

ABSTRACT

GUNAWAN, FATIMAH FAUZIAH (2025). **The Impact of Translation Strategies on the Acceptability of The Indonesian Translation Of “Encanto” Song Lyrics In Spotify.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

The background of this study highlights the importance of translating song lyrics, which must not only be accurate in conveying meaning but also be singable for listeners. Song lyrics serve as a medium for conveying emotions and messages, making proper translation essential to maintaining the authenticity and appeal of the song. In this context, Spotify, as a popular music platform, is the focus of the research, as many users rely on this app to understand the meaning of translated song lyrics.

This study employs a qualitative approach by analyzing two popular songs from the *Encanto* soundtrack. The translation theories used are Åkerström's translation strategy theory and Nababan's translation quality theory, which emphasize the acceptability aspect. The study identifies ten elements of translation strategy, including word usage, number of syllables, rhyme usage, and word reorganization. Using an in-depth analysis method, this study explores how these strategies are applied in lyric translation and how they affect audience acceptance.

The findings show that there are variations in the translation strategies used, and the degree of acceptability of the translations varies depending on their conformity with cultural norms and the target language. This research is expected to provide theoretical contributions to the study of song lyric translation, as well as practical guidance for translators in creating translations that are not only accurate but also singable for Indonesian audiences. As such, it provides new insights into the relationship between translation strategies and acceptability.

This study underscores the importance of balancing the elements of accuracy, rhythm, and rhyme to ensure that the translated lyrics can be sung naturally in the target language. By analyzing the effectiveness of different strategies, this research provides valuable insights for translators, emphasizing the need to prioritize not only the meaning but also the aesthetic and performative aspects of song lyrics. This ensures that the translation resonates well with listeners and preserves the emotional appeal of the original work.

Keywords: *acceptability, Encanto songs, Spotify, translation of song lyrics, translation strategies.*

ABSTRAK

GUNAWAN, FATIMAH FAUZIAH (2025). The Impact Of Translation Strategies On The Acceptability Of The Indonesian Translation Of “Encanto” Song Lyrics In Spotify. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Latar belakang penelitian ini menyoroti pentingnya penerjemahan lirik lagu, yang tidak hanya harus akurat dalam menyampaikan makna tetapi juga dapat dinyanyikan dengan baik oleh pendengar. Lirik lagu berfungsi sebagai media untuk menyampaikan emosi dan pesan, sehingga penerjemahan yang tepat sangat penting untuk menjaga keaslian dan daya tarik lagu. Dalam konteks ini, Spotify sebagai platform musik yang populer menjadi fokus penelitian, karena banyak pengguna mengandalkan aplikasi ini untuk memahami makna lirik lagu yang diterjemahkan.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan menganalisis dua lagu populer dari soundtrack *Encanto*. Teori penerjemahan yang digunakan adalah teori strategi penerjemahan Åkerström dan teori kualitas terjemahan Nababan, yang menekankan aspek keberterimaan. Studi ini mengidentifikasi sepuluh elemen strategi penerjemahan, termasuk pemilihan kata, jumlah suku kata, penggunaan rima, dan reorganisasi kata. Dengan menggunakan metode analisis mendalam, penelitian ini mengeksplorasi bagaimana strategi tersebut diterapkan dalam penerjemahan lirik serta bagaimana pengaruhnya terhadap penerimaan audiens.

Hasil penelitian menunjukkan adanya variasi dalam strategi penerjemahan yang digunakan, dan tingkat keberterimaan terjemahan berbeda tergantung pada kesesuaiannya dengan norma budaya serta karakteristik bahasa sasaran. Penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi teoretis dalam studi penerjemahan lirik lagu serta panduan praktis bagi penerjemah dalam menghasilkan terjemahan yang tidak hanya akurat tetapi juga dapat dinyanyikan dengan baik oleh pendengar Indonesia. Dengan demikian, penelitian ini memberikan wawasan baru tentang hubungan antara strategi penerjemahan dan keberterimaan.

Penelitian ini menekankan pentingnya menyeimbangkan unsur akurasi, ritme, dan rima agar lirik yang diterjemahkan dapat dinyanyikan secara alami dalam bahasa sasaran. Dengan menganalisis efektivitas berbagai strategi, penelitian ini memberikan wawasan berharga bagi penerjemah, menegaskan perlunya memprioritaskan tidak hanya makna tetapi juga aspek estetika dan performatif dalam penerjemahan lirik lagu. Hal ini memastikan bahwa terjemahan tetap selaras dengan pendengar dan mempertahankan daya tarik emosional dari karya aslinya.

Kata kunci: *acceptability, Encanto songs, Spotify, translation of song lyrics, translation strategies.*